**Две культуры, два разных мировоззрения, два менталитета.**

**История одного перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| F:\main_20190312153642_00008.jpg | *«Любое слово является пучком,*  *и смысл торчит из него в разные стороны,*  *а не устремляется в одну официальную точку»*  О.Э. Мандельштам.[[1]](#footnote-1) |

В повседневной жизни мы чаще сталкиваемся с переводами с английского на русский, в то время как русско-английские переводы встречаются реже. Известно, что наиболее сложными для перевода на английский язык являются классические произведения, так как в них представлен образ жизни, уклад, философия народа, часто описываемые словами, эквиваленты которым трудно подобрать на иностранном языке.

Примером таких произведений можно считать рассказы А. П. Чехова: они насыщенны особым юмором, иронией, подтекстом, для выражения которых Чехов часто использует исконно русские слова со скрытым смыслом. Однако особый интерес для изучения представляет история переводов А.П. Чехова на английский язык, — традиция, берущая своё начало еще при жизни писателя и продолжающаяся до сих пор. Один из самых преуспевающих прозаиков 30‒х годов ХХ века, Сомерсет Моэм, отмечал, что восхищаться Чеховым в Англии стало признаком хорошего вкуса. «Не любить его значит объявить себя филистером»[[2]](#footnote-2)

Однако отношение А.П. Чехова к переводам его произведений на различные языки было неравнозначным. Известно, что А.П. Чехов очень не хотел, чтобы его пьесы переводились и ставились за пределами России. Он считал, что иноязычная публика не сможет постичь всех «специфических национальных» кодов, зашифрованных в его драматургии.

Особенно холоден А.П. Чехов к переводам на английский язык. Возможно, он был и прав, потому что, например, на английский его произведения переводились исключительно сквозь призму английской культуры. На вопрос Васильевой О.Р. (переводчик рассказов А.П .Чехова на английский и французский языки) о том, в какой журнал послать переводы его рассказов, А.П. Чехов писал «И мне кажется, для английской публики я представляю так мало интереса, что решительно все равно, буду ли я напечатан в английском журнале или нет». [[3]](#footnote-3)

Среди объективных трудностей — несовпадение русских и английских реалий и соответствующей им лексики. Очень трудно выбрать лексическое соответствие, лексический эквивалент слову, увидеть разницу между понятиями, употреблять их в разных словосочетаниях и предложениях. На первый взгляд, они простые, но могут быть по - настоящему раскрыты только в контексте русской жизни. При этом они являются обязательным звеном для понимания рассказов А.П. Чехова.

Таким образом, чеховские рассказы действительно достаточно трудны для перевода. Следовательно, делая переводы с русского на английский, переводчик должен посмотреть все существующие значения, узнать в каком именно контексте употребляется то или иное слово. И, чтобы интерпретировать их как можно ближе к оригиналу, необходимо учитывать все особенности русской культуры, речи, образа жизни, времени и места описываемых событий. Полноценный перевод возможен только при правильном и глубоком понимании содержания подлинника, что сделает его адекватным и эквивалентным подлиннику.

Главными критериями оценки качества перевода в таком случае являются адекватность и эквивалентность. Следует помнить, что два этих понятия различны. Эквивалентный перевод представляет собой перевод текста оригинала на одном из уровней эквивалентности, в то время как адекватный перевод – это перевод, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Очень трудно выбрать лексическое соответствие, лексический эквивалент слову, увидеть разницу между понятиями, употреблять их в разных словосочетаниях и предложениях.

Следовательно, делая переводы с русского на английский, переводчик должен посмотреть все существующие значения, узнать в каком именно контексте употребляется то или иное слово. Такой тщательный выбор значения слова будет более понятен читателю и поможет понять атмосферу произведения А.П. Чехова, который по-прежнему сохранял скептический взгляд на перевод собственных произведений: «На немецкий язык меня переводили и переводят, и что переведено уже, а что не переведено — мне не известно… Кстати сказать, переводчиков очень много, особенно на немецкий язык, я много получал писем с просьбой о разрешении перевести, на многие отвечал, некоторые оставлял без ответа; видел я много переводов с русского — и в конце концов пришел к убеждению, что переводить с русского не следует»[[4]](#footnote-4)

Одни рассказы переводят чаще, другие реже, особенности (трудности) переводов рассказов А.П. Чехова очевидны. Одним из переводчиков произведений А.П. Чехова была Констанс Гарнет (**Констанс Клара Гарнетт** ([англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Constance Clara Garnett*); в девичестве Блэк,  английская [переводчица](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA) [русской литературы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0)). К. Гарнетт была первым переводчиком [Льва Толстого](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%B2_%D0%A2%D0%BE%D0%BB%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B9), [Фёдора Достоевского](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%91%D0%B4%D0%BE%D1%80_%D0%94%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9), [Антона Чехова](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%BD_%D0%A7%D0%B5%D1%85%D0%BE%D0%B2) и познакомила с ними английскую и американскую публику).

Собрание «Рассказы Чехова» в переводах Констанс Гарнет включает 201 прозаическое произведение. С этого издания началось то увлечение и восхищение Чеховым в странах английского языка, которое не ослабевает и по сегодняшний день. Практически на протяжении полувека – вплоть до середины пятидесятых годов – в странах английского языка читатели составляли свои суждения о чеховской прозе в основном по ее переводам.Но в пятидесятые- шестидесятые годы английские чеховеды стали изучать его творчество по русским источникам. И оказалось, что многие переводы, в том числе и К. Гарнет неадекватны подлинникам. Начались попытки воссоздать чеховскую прозу в ее стилистической неповторимости, во всем богатстве ее интонаций, с лексическим разнообразием и синтаксисом.

Для анализа произведения взят рассказ «Дочь Альбиона». Опубликованный впервые в юмористическом еженедельном журнале «Осколки» (1883, № 33, 13 августа) за подписью «А. Чехонте» и позднее включенный в сборник «Пестрые рассказы» (СПб., 1886). Основная мысль текста заключается в проблемах коммуникации между людьми, в частности из-за языковых барьеров. Тексты перевода были взяты из открытого источника в интернете, два варианта перевода. Оригинальный текст из Полного собрания сочинений и писем А.П. Чехова.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Из коляски выскочил уездный предводитель дворянства Федор Андреич Отцов  , Иван Кузьмич!— А... это ты? — спросил Грябов, не отрывая глаз от воды.  . А знаешь, как ее зовут? Уилька Чарльзовна Тфайс! Тьфу!.. и не выговоришь! | Fyodor Andreitch Otsov, the district Marshal of Nobility, jumped out of the carriage.  "Good-day, Ivan Kuzmitch."  "Ah . . . is that you ?" asked Gryabov, not taking his eyes off the water.  And do you know what her name is? WilkaCharlesovna Fyce! Tfoo! | В русском языке уважительное обращение может быть не только по обращению «Вы», но и по имени и отчеству, зачастую это невозможно передать на английский язык, что, к сожалению, лишает рассказ ярких образов.  Практически нет транслитерации при переводе этого рассказа, но есть транскрибирование имени, привычного сочетания для русского языка, но неприемлемое для английского обращения, а значит, требуемого пояснения. |
| . Барыня с детями в гости поехали, а барин с мамзелью-гувернанткой рыбу ловят-с. С самого утра-с  Нашел он его версты за две от дома, подойдя к реке. Не будь детей, я бы ее и за десять верст к своему имению не подпустил... | "No, sir. The mistress and the children are gone out paying visits, while the master and mademoiselle are catching fish.  Going down to the river he found him a mile and a half from the house. | Синтаксическая замена русских названий близкими по значению общеевропейскими: ***барыня — mistress, мамзель - mademoiselle***и т.д., что, безусловно, приближает творчество русского классика к англоязычному реципиенту, но не передает стиль речи. |
| Одета она была в белое кисейное платье, сквозь которое сильно просвечивали тощие, желтые плечи. | She was dressed in a white muslin gown through which her scraggy yellow shoulders were very distinctly apparent. | В оригинале используется слово «Мусли́н» (фр. mousseline — «кисея», от фр. Mossoul. Но в данное время, нужно давать пояснение по названиям как «кисея», так и «муслин». |
| Охота смертная, да участь горькая! — засмеялся Отцов. | A desperate passion, but deadly dull!" laughed Otsov. |  |
| Сидим, сидим и хоть бы один чёрт!  .  Не поймал ни я, ни эта кикимора. Вчера в Хапоньеве преосвященный служил, а я не поехал, здесь просидел вот с этой стерлядью... с чертовкой с этой...  Стоит, как чучело, и бельмы на воду таращит. Эта кукла напоминает мне длинный гвоздь. Стоит, каналья, и сознает, что она человек и что, стало быть, она царь природы.  Нате, мол, вам! Ах ты, кикимора! Для детей только и держу этого тритона. Чёрт возьми.. | "The devil's in it. . . . I begin in the morning and fish all day. . . . The fishing is not up to much to-day.  I've caught nothing and this dummy hasn't either. We sit on and on and not a devil of a fish! I could scream!"  I spent the day here with this . . . with this she-devil."  Yesterday His Holiness (The Bishop – в другом варианте) held a service at Haponyevo, but I didn't go. I spent the day here with this . . .(trout – в одном из вариантов, в другом пропущено) with this she-devil."  That doll makes me think of a long nail  Ah, you monster! It's only for the children's sake that I keep that triton.  Watch her: she fishes as though it were a holy rite! She looks upon everything with disdain . . . . She stands there, the wretch, and is conscious that she is a human being, and that therefore she is the monarch of nature. | Переводчик интерпретирует эту лексическую единицу в верном направлении, но не передает того «русского духа», о котором пишет Чехов. В англо-русском словаре В.К. Мюллера дается перевод как 1) ку́кла, чу́чело; манеке́н; моде́ль.  Следующий вариант перевода этого слова - old hug.  . |
| Сидим, сидим и хоть бы один чёрт! Дернул же меня чёрт привыкнуть к этой ловле!  О женихах, небось, мечтает, чёртова кукла..На лице у Грябова выразилось страдание. Мне раздеваться нужно, чёртова кукла!  Вчера в Хапоньеве преосвященный служил, а я не поехал, здесь просидел вот с этой стерлядью... с чертовкой с этой... | We sit on and on and not a devil of a fish! I could scream!"  It was the devil drove me to take to this fishing!  "She's not a woman, but a maiden lady. . . . I bet she's dreaming of suitors. The ugly doll.  What? Don't you understand? Go away from here, I tell you! I must undress, you devil's doll! Go over there! Over there!" | Использованы синонимичные словосочетания.  Словарь В. К. Мюллера 2014г. Дает перевод – Ugly - как безобразный, некрасивый |
| Такая скучища, что и выразить тебе не могу.  Живет дурища в России десять лет, и хоть бы одно слово по-русски! Как взглянет на меня своими глазищами, так меня и покоробит всего, словно я локтем о перила ударился.  Наш какой-нибудь аристократишка поедет к ним и живо по-ихнему брехать научится, а они... чёрт их знает!  Нечего сказать, голосок! Не понимает! | I can't tell you how fearfully boring it is.  "Oh, confound her, it doesn't matter, she doesn't understand a syllable of Russian…  When she turns her ugly eyes on me it sends a twinge all through me as though I had knocked my elbow on the parapet.  Any little (tinpot)aristocrat among us goes to them and learns to babble away in their lingo, while they . . . there's no making them out.  There's no denying, it is a voice! She does not understand! | Английскому языку не свойственны уменьшительно-ласкательные суффиксы, и поэтому данная форма слова, именно уменьшительно – ласкательный статус слова делает его русской реалией. |
| Да чёрт с ней! Всё одно, ни бельмеса по-русски не смыслит. | "Oh, confound her, it doesn't matter, she doesn't understand a syllable of Russian | Важно не упустить такой момент, как сохранение полноты предложения. Но перевод имеет точное смысловое содержание. |
| Ведь этакая комиссия, прости господи! Придется лезть в воду. Придется! | What a nuisance. Lord, forgive us, I shall have to wade into the water, I must! | Переводчик старается подобрать эквивалент к этому слову, сделав, таким образом, текст рассказа более полным. |
| Англичанку-то турнуть надо... |  | В английском варианте нет сохранения полноты предложения. |
| Вокруг обоих царила гробовая тишина.  Грябов снял сапоги, панталоны, сбросил с себя белье и очутился в костюме Адама.  Да полезай скорей в воду или прикройся чем-нибудь! Скотина! | The stillness of the grave reigned about them both  Gryabov took off his boots and his trousers, flung off his undergarments and remained in the costume of Adam.  "Oh, do get into the water quickly or cover yourself with something, you beast." | Использован прием конкретизации. |

Характерно, что многие рассказы А.П.Чехова не были переведены на английский язык. Перевести эти рассказы трудно – очень силен в его шутках местный колорит. Чеховские рассказы к тому же насыщены диалогом, речь персонажей своеобразна и далека от литературной нормы.

Однако, несмотря на большое количество переводов произведений А.П. Чехова, писатель по-прежнему остаётся одним из самых сложных для интерпретации на других языках русских классиков. Сменилось несколько столетий, появились новые имена в мировой литературе, тем не менее переводчики XXI века также продолжают переводить и интерпретировать литературное наследие писателя, тем самым доказывая, что история переводов А.П. Чехова продолжается.

***Список литературы***

1. Чехов А.П. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. М., 1983. Т. 2.
2. Бунин, И. О. Чехове. Незаконченная рукопись/ И. А. Бунин. — Нью-Йорк: Издательство имени Чехова, 1953. - 414 с.
3. Воспроизводится по изданию: Разговор о Данте Собрание сочинений в 2 т. М.: Художественная литература, 1990. Том 2.
4. <http://www.newyorker.com/archive/2005/11/07/051107fa_fact_remnick?currentPage=all>
5. [https://americanliterature.com/author/anton-chekhov/a-daughter-of-albion A](https://americanliterature.com/author/anton-chekhov/a-daughter-of-albion%20A)

1. Разговор о Данте Собрание сочинений в 2 т. М.: Художественная литература, 1990. Том [↑](#footnote-ref-1)
2. Бунин, И. О. Чехове. Незаконченная рукопись/ И. А. Бунин. — Нью-Йорк: Издательство имени Чехова, 1953.—414 с. [↑](#footnote-ref-2)
3. Чехов А.П. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. М., 1983. Т. 2. [↑](#footnote-ref-3)
4. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. / А. П. Чехов; [Редкол.: Н. Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др.; АН СССР, Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького]. — М.: Наука, 1979. — Т. 7.—815 с. [↑](#footnote-ref-4)